

Gimp kézikönyv honosításának támogatása

Az FSF.hu Alapítvány pályázatot ír ki a GIMP 3.0 kézikönyv honosításának támogatása témakörben. A pályázók köre: bármely magyarországi természetes vagy jogi személy. A pályázatra biztosított keretösszeg 1 946 197 Ft.

A pályázat módja: A pályázatot a palyazat2025@fsf.hu címre kell elküldeni. Minden pályázó 3 napon belül visszajelzést kap pályázatának befogadásáról, amennyiben a pályázó nem kapja meg a visszajelzést, úgy kérjük a pályázat elküldésének megismétlését.

- A pályázat jelentkezési és beadási határideje: 2025. április 27. 23:59:59
- A pályázatok elbírálása: 2025. április 30-ig
- Szerződéskötés: 2025. április 30.
- A feladatot 2025. május 1. és 2026. november 30. között kell elvégezni.

Kifizetési ütemterv

A GIMP 3.0 kézikönyvének nyelvi fájljai a <https://l10n.gnome.org/languages/hu/gnome-gimp/doc/> címen érhetőek el. A lefordítandó szöveg mennyisége: 16 834 karakterlánc, 262 386 szó, 1 946 197 leütés (szóközökkel együtt). A támogatás összege bruttó 1 Ft/leütés.

Magánszemély pályázó esetén a támogatási összeg kifizetése bérszámfejtés után az alábbiak szerint történik:

Időszak	2025.05.01. – 2025.12.31. (8 hónap)
Elvárt karakterszám	819 451
Bruttó megbízási díj	733 618 Ft
SZJA előleg 15%	99 038 Ft
Társadalombiztosítási járulék 18.50%	0 Ft
Nettó kifizetendő	634 580 Ft
Szociális hozzájárulási adó 13.00%	85 833 Ft
Összes ráfordítás	819 451 Ft

Időszak	2026.01.01. – 2026.06.30. (6 hónap)
Elvárt karakterszám	614 588
Bruttó megbízási díj	550 213 Ft
SZJA előleg 15%	74 279 Ft
Társadalombiztosítási járulék 18.50%	0 Ft
Nettó kifizetendő	475 934 Ft
Szociális hozzájárulási adó 13.00%	64 375 Ft
Összes ráfordítás	614 588 Ft

Időszak	2026.07.01. – 2026.11.30. (5 hónap)
Elvárt karakterszám	512 158
Bruttó megbízási díj	458 512 Ft
SZJA előleg 15%	61 899 Ft
Társadalombiztosítási járulék 18.50%	0 Ft

Nettó kifizetendő	396 613 Ft
Szociális hozzájárulási adó 13.00%	53 646 Ft
Összes ráfordítás	512 158 Ft

Alanyi ÁFA-mentes jogi személy (egyéni vállalkozó vagy cég) pályázó esetén a támogatási összeg kifizetése számla ellenében az alábbiak szerint történik:

Időszak	2025.05.01. – 2025.12.31. (8 hónap)
Elvárt karakterszám	819 451
Bruttó megbízási díj	819 451 Ft
Összes ráfordítás	819 451 Ft

Időszak	2026.01.01. – 2026.06.30. (6 hónap)
Elvárt karakterszám	614 588
Bruttó megbízási díj	614 588 Ft
Összes ráfordítás	614 588 Ft

Időszak	2026.07.01. – 2026.11.30. (5 hónap)
Elvárt karakterszám	512 158
Bruttó megbízási díj	512 158 Ft
Összes ráfordítás	512 158 Ft

ÁFA-körös jogi személy (egyéni vállalkozó vagy cég) pályázó esetén a támogatási összeg kifizetése számla ellenében az alábbiak szerint történik:

Időszak	2025.05.01. – 2025.12.31. (8 hónap)
Elvárt karakterszám	819 451
Bruttó megbízási díj	645 237 Ft + ÁFA
Összes ráfordítás	819 451 Ft

Időszak	2026.01.01. – 2026.06.30. (6 hónap)
Elvárt karakterszám	614 588
Bruttó megbízási díj	483 928 Ft + ÁFA
Összes ráfordítás	614 588 Ft

Időszak	2026.07.01. – 2026.11.30. (5 hónap)
Elvárt karakterszám	512 158
Bruttó megbízási díj	403 274 Ft + ÁFA
Összes ráfordítás	512 158 Ft

Javasolt haladási ütemterv

A honosításra 19 hónap áll rendelkezésre, ehhez havi 102 431 karaktert, azaz napi 4 655 karaktert kellene lefordítani, ha csak a munkanapokat vesszük figyelembe. Ez napi egy A4-es oldalnyi szöveget jelent, amely időigénye kb. 2 óra.

Referenciák

A munka elkezdéséhez a pályázótól referenciákat várunk el. Igazolni kell legalább 3 dokumentáció vagy könyv vagy blogbejegyzés honosításának elvégzését. Referencia hiányában a pályázótól 10 000 karakternyi fordítást várunk el, amelyet lektorálva megállapítjuk, hogy alkalmas-e a munka elvégzésére.

A pályázó kijelenti, hogy rendelkezik a fordításhoz szükséges ismeretekkel. Ismeri a .po fájl felépítését, ismeri a honosításhoz használható szoftvereket, azok használatával egyedül is boldogul. Ismeri további a GNOME fordítási munkafolyamatát és rendelkezik felhasználói fiókkal.

A fordítás ellenőrzése

Az elkészült fordítást a GNOME fordítási rendszerébe kell feltölteni lektorálásra. A lektoráláson megbukott fordítás nem fogadható el.

Karakterek számítása

A nyelvi fájlok az alábbi címről tölthetők le:

<https://l10n.gnome.org/languages/hu/gnome-gimp/doc.tar.gz>

A karakterszámok ellenőrzéséhez az alábbi parancs használható:

```
for POFIELD in $(ls | grep '.po'); \
do \
    echo -n $POFIELD; \
    msgattrib --no-wrap --untranslated $POFIELD | \
    grep -E 'msgid \.+' | \
    sed 's/^msgid \.+' | \
    sed 's/"$//g' | \
    wc;\
done
```

A parancs kimenete az alábbi:

```
appendix.master.hu.po      598      9620      70937
concepts.master.hu.po     1314     27679     200036
dialogs.master.hu.po      2642     42765     302246
filters~animation.master.hu.po    121       755       6889
filters~artistic.master.hu.po    476       5184     38914
filters~blur.master.hu.po    296       3052     24350
filters~combine.master.hu.po   109        806     6291
filters~decor.master.hu.po    297       2974     24940
filters~distort.master.hu.po   571       4942     40564
filters~edge-detect.master.hu.po 120       1031     9224
filters~enhance.master.hu.po   211       3155     25228
filters~generic.master.hu.po   303       2935     22793
filters~light-and-shadow.master.hu.po 558       5678     44431
filters~map.master.hu.po    557       5891     46257
filters.master.hu.po        63        676     5039
```

filters~noise.master.hu.po	117	1281	10070	
filters~render.master.hu.po	930	10282	77936	
filters~web.master.hu.po	112	1437	9504	
gimp-keys.master.hu.po	263	605	3914	
gimp.master.hu.po	381	1953	16507	
glossary.master.hu.po	348	10521	70780	
introduction.master.hu.po	4	81	592	
menus~colors~auto.master.hu.po	67	992	7757	
menus~colors~components.master.hu.po		162	1995	15865
menus~colors~desaturate.master.hu.po		107	1263	10431
menus~colors~info.master.hu.po	64	967	7408	
menus~colors~map.master.hu.po	173	1962	15049	
menus~colors.master.hu.po	588	8083	62686	
menus~colors~tone-mapping.master.hu.po		116	1347	10618
menus~edit.master.hu.po	275	4190	31848	
menus~file.master.hu.po	232	3737	27686	
menus~filters.master.hu.po	117	1567	12305	
menus~help.master.hu.po	97	1448	10511	
menus~image.master.hu.po	880	13845	100751	
menus~layer.master.hu.po	573	8066	64691	
menus.master.hu.po	89	921	7185	
menus~select.master.hu.po	264	3387	29401	
menus~view.master.hu.po	368	5210	41490	
preface.master.hu.po	0	0	0	
toolbox.master.hu.po	421	5854	43508	
toolbox~paint.master.hu.po	810	13511	99045	
toolbox~selection.master.hu.po	330	6048	45177	
toolbox~transform.master.hu.po	573	7349	57759	
tutorial.master.hu.po	137	2625	20880	
using.master.hu.po	1081	24716	166704	

Az első oszlopban a fájl neve, a második oszlopban a karakterláncok száma, a harmadik oszlopban a szavak száma, a negyedik oszlopban a karakterek (leütések) száma szerepel.